

بیر

اپوس ۱۰۱

مقدماتی آموزش پیانو

نوشته

فردیناند بیر

ترجمه و حواشی

محمدرضا گرگینزاده

انتشارات سرود

بنام خدا

پیشگفتار

هدف از نوشتن این کتاب، آماده‌سازی هنرجویان با مقدمات هنر نوازندگی پیانو به‌ساده‌ترین شیوه ممکن است. این کتاب برای کودکان (حتی خردسالان) در نظر گرفته شده، و از این‌رو، مطالب در محدوده کتاب، تا آنجا که امکان داشته به‌صورت آرام و تدریجی به‌پیش می‌رود. بنا بر آنچه گفته شد، (یعنی این کتاب ابتدایی است برای شروع نوازندگی) واضح است که پرداختن به تمام جزئیات و مشکلات تکنیکی و همچنین نت‌های زینت و غیره از حوصله این کتاب خارج است. [اما در عین حال] به‌گمان ما، کتابی از این‌دست، ظرفیت کار حرفه‌ای‌تر را نیز دارد، چنانکه، می‌تواند به‌راحتی مورد استفاده والدینی که موسیقی می‌دانند و می‌خواهند فرزند خود را برای نوازندگی حرفه‌ای آماده کنند، قرارگیرد.

فریدیناند بیر

Preface.

The object of this work is to furnish young players with as easy an introduction as possible to the art of playing on the pianoforte.

It is intended for children, even of the tenderest age, and the progression has therefore been made as gradual as possible within the limits of the work. From this it will be clear that an exhaustive treatment of all the difficulties, ornaments, &c., does not lie within the scope of this book, which is not meant to be more than an elementary instruction book to furnish the pupil with material for practice during his first and perhaps second year.

There is, it is believed, room for a work of this kind which may also be used by musical parents in preparing their children for the professional master.

Préface.

Le but du présent ouvrage est d'enseigner de la manière la plus facile le bel art du piano aux jeunes commençants.

Destiné aux enfants, même à ceux de l'âge le plus tendre, ce petit ouvrage devait être gradué aussi rigoureusement que possible sans atteindre pourtant une trop grande étendue. Après cet aversissement, on comprendra, je pense, qu'un traité complet et approfondi sur toutes les difficultés que présente le jeu du piano, ainsi que sur les ornements, etc., n'a pu entrer dans le plan de cet abrégé.

Ce n'est en effet qu'une simple introduction aux exercices préliminaires qui offriront à l'élève un élément de travail suffisant pendant la première et peut-être même pendant la deuxième année d'étude.

Le besoin d'oeuvres de ce genre se fait encore sentir de nos jours et le présent ouvrage peut aussi servir de guide aux parents musiciens pour instruire l'enfant depuis l'âge le plus tendre jusqu'à ce qu'il puisse être confié aux soins d'un professeur.

Ferdinand Beyer.

فهرست مطالب

عنوان	مرحله اول	صفحه
عناصر اولیه موسیقی		۴
تمرین در چگونگی کاربرد انگشتان دست، برای دست راست تنها، دست چپ تنها و هر دو دست با هم		۸
تم همراه ۱۲ واریاسیون، برای سه دست، هنرجو فقط با دست راست		۱۱
تم همراه ۸ واریاسیون، برای سه دست، هنرجو فقط با دست چپ		۱۵
دونوازی، هنگامی که برای اولین بار با هر دو دست می‌نوازیم		۱۹
تمرین‌های دودستی در محدوده نت‌های  و 		۲۴
دونوازی برای یادگیری نت‌های بالای پنج خط تا سطح 		۳۱
تمرین‌هایی برای یادگیری نت‌های زیر پنج خط تا سطح 		۳۲
چند دونوازی برای یادگیری نت‌ها تا سطح 		۳۵
دونوازی‌هایی برای تمرین کشش نت‌ها تا حد نت‌های چنگ		۳۷
تمرین‌های دودستی روی نت‌های چنگ		۳۸
نت‌های کلید فا و کاربرد آنها در قطعات موسیقی، همراه با مقایسه نت‌ها در کلید سل و فا		۴۰
دونوازی‌هایی با استفاده از نت‌های چنگ		۴۷

(تا اینجا در اغلب تمرینات، دست در یک وضعیت ثابت است، یعنی روی پیانو حرکت به چپ یا راست ندارد.)

مرحله دوم

تمرینات دودستی در ساده‌ترین گام‌ها، همراه با استفاده از دوبله‌نت‌ها، تریوله‌ها، نت زینت و غیره		۴۸
دونوازی‌هایی برای تمرین کشش نت‌ها تا حد دولانچنگ و بدست آوردن نرمش و روانی در نواختن		۶۱
تمرینات دودستی روی نت‌های چنگ، چنگ نقطه‌دار، دولانچنگ و غیره		۶۲
گام‌های کروماتیک و تمریناتی بر مبنای آنها		۷۴

ضمیمه (پیوست)

انگشت‌گذاری‌های جدید برای دست راست تنها، دست چپ تنها و دودستی		۷۷
۲۴ گام ماژور و مینور (۱۲ گام ماژور، همراه با ۱۲ مینور همانا آنها)		۸۴

Contents.

First Stage.

	Page.
<i>Elements of music</i>	4
<i>Exercises in touch for the right hand alone, for the left hand alone, and for both hands together</i>	8
<i>Theme with 12 variations. For 3 hands. The pupil, right hand only</i>	11
<i>Theme with 8 variations. For 3 hands. The pupil, left hand alone</i>	15
<i>Duets, when both hands first play together</i>	19
<i>Exercises for 2 hands in the compass of the notes  and </i>	24
<i>Duets for learning the notes up to </i>	31
<i>Exercises for learning the notes up to </i>	32
<i>Duets for learning the notes up to </i>	35
<i>Duets for practising the duration of the notes to quavers</i>	37
<i>Exercises on quavers for 2 hands</i>	38
<i>The notes in the bass clef and their use in compositions, together with a comparison of the notes of the treble and bass clefs</i>	40
<i>Duets in quavers</i>	47

(Up to this point the hand is at rest in most of the exercises.)

Second Stage.

<i>Exercises for 2 hands on the easiest scales, double notes, triplets, appoggiatura, & c.</i>	48
<i>Duets for practising the duration of notes up to semi quavers, and for the acquisition of fluency</i>	61
<i>Exercises for 2 hands on quavers, dotted quavers, semiquavers, & c.</i>	62
<i>Chromatic scales and exercises on them</i>	74

Appendix.

<i>Fingerings for the right hand alone, for the left hand alone, and for both together</i>	77
<i>24 major and minor scales, with their relative positions</i>	84

Table des Matières.

Premier Degré.

	Page.
Principes de musique à l'usage des élèves de piano.....	4
Exercices pour les doigts de la main gauche, de la main droite et des deux mains à la fois.....	8
Thème avec 12 Variations à 8 mains, L'Élève la main droite seule.....	11
Thème avec 8 Variations à 8 mains, L'Élève la main gauche seule.....	15
Premières leçons d'ensemble à 4 mains.....	19
Exercices à 2 mains de  et 	24
Morceaux à quatre mains pour connaître les notes jusqu'à 	31
Morceaux à 2 mains pour connaître les notes jusqu'à 	32
Morceaux à 4 mains pour connaître les notes jusqu'à 	35
Exercice à 4 mains pour connaître la valeur des notes-jusqu'aux croches.....	37
Exercices à 2 mains en croches.....	38
Des notes de la Clé de Fa et de leur application dans les morceaux pour comparer les notes de  et de 	40
Morceaux à 4 mains en croches.....	47

(Presque tout jusqu'ici se joue sans déranger les mains.)

Second Degré.

Exercices à 2 mains dans les gammes les plus faciles, doubles notes, triolets, appoggiature, etc.....	48
Exercices à 4 mains sur la valeur des notes jusqu'aux doubles croches et pour développer l'agilité.....	61
Exercices à 2 mains en croches croches pointées, doubles croches, etc.....	62
Gammes et Exercices chromatiques.....	74

Supplément.

Exercices de doigté pour la main droite seule, la main gauche seule et les 2 mains ensemble.....	77
Les 24 Gammes majeures et mineures, ordre des modes et leurs relations.....	84